Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Czy nie ma tam lekarza? Bo dlaczego nie zabliźnia się rana córki mego ludu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Czy nie ma tam lekarza? Dlaczego więc nie zabliźnia się rana córki mego ludu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Czy nie ma tam lekarza? Czemu więc nie jest uleczona córka mojego ludu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali niemasz balsamu w Galaad? Izali tam niemasz lekarza? Czemuż tedy nie jest uleczona córka ludu mojego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali żywice nie masz w Galaad? Abo tam nie masz lekarza? Czemuż tedy nie zagoiła się blizna córki ludu mojego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie ma już balsamu w Gileadzie, czy nie ma tam lekarza? Dlaczego więc nie zabliźnia się rana Córy mojego ludu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Czy nie ma tam lekarza? Dlaczego nie zabliźnia się rana córki mojego ludu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Czy nie ma tam lekarza? Czemu więc nie nastąpiło uzdrowienie Córy mojego ludu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Czy nie ma tam lekarza? Dlaczego więc się nie zabliźnia rana córki mego ludu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie ma w Gilead balsamu? Czyż nie ma tam lekarza? Dlaczego więc nie następuje uzdrowienie Córy mego ludu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи немає масті в Ґалааді, чи там немає лікаря? Чому не прийшло оздоровлення дочки мого народу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie ma już balsamu w Gilead, albo nie było tam lekarza? Bo czemu się nie powiodło uzdrowienie córki mojego ludu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie ma balsamu w Gileadzie? Albo czy nie ma tam nikogo, kto uzdrawia? Dlaczego więc nie nastąpiło wyzdrowienie córy mego ludu? |